

**Стилистические особенности перевода исторических документов из испанских архивов по истории Калифорнии и Русской Америки**

**Научный руководитель – Альварес Солер Анна Александровна**

*Нешкес Ольга Владимировна*

*Аспирант*

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

*E-mail: nesh\_86@mail.ru*

**Стилистические особенности перевода исторических документов из испанских архивов по истории Калифорнии и Русской Америки**

**Нешкес Ольга Владимировна**

**аспирант**

**Московский государственный лингвистический университет**

**E-mail: Nesh\_86@mail.ru**

Актуальность исследования обусловлена интересом специалистов-историков, а также широкого круга читателей к теме Русской Америки. Исторические документы, относящиеся ко второй половине XVIII - первой половине XIX веков, найденные в архивах Испании, имеют историческую, культурологическую значимость. Данные документы находятся в стадии историографической обработки и пока не опубликованы. В настоящем докладе впервые будут даны выдержки из этих документов и примеры их перевода.

С точки зрения переводоведения данные документы представляют собой огромное информационно-художественное поле.

Перевод исторических документов сопровождается рядом сложностей, обусловленных так называемым временным разрывом между языком прошлой эпохи и современностью. Данный факт требует от переводчика выработки определенного подхода, который должен заключаться как в обеспечении точной и полной передачи фактуальной информации, так и стилистических особенностей языка эпохи. Именно последнему аспекту посвящена тема данного доклада.

По мнению ученых-лингвистов В.С. Виноградова и В.Н. Комиссарова при выборе языковых средств, в процессе перевода необходимо учитывать «хронологическую отдаленность текста оригинала» [2: с. 224], применяя прием архаизации, а также отказаться от использования модернизированной лексики [1: с. 144].

**Пример 1.**

Ordenanza enviada por Lacy a Grimaldi. A. G. I., Estado, 86.

“Su Majestad Imperial se ha enterado por la correspondencia extranjera y ha llegado a sus manos una información cierta de que una potencia extranjera tiene la intención de venir al Puerto de San Pedro y San Pablo de Kamtchatka que está en los Estados de Su Majesta Imperial, de invadirlos con sus barcos aprovechándose de que están sin defense y después de levantar una fortaleza, establecer una guarnición segura, robar con los barcos unos habitantes del país y dejar los otros en su lugar”.

Выдержка из приказа, отправленного графом Ласи маркизу де Гримальди (Главный архив Индий, фонд “Estado, 86”)

«**Ея Императорскому Величеству** стало известно из дошедшей до нее иностранной переписки о том, что одна из иностранных держав намеревается **послать свои корабли** в порт Святых Петра и Павла на Камчатку, что находится во владении **Ея Величества**,

а также захватить и разграбить земли, **кои** остаются без обороны, возвести крепость и **послать гарнизон** для охраны, поставив на местах **людей своих**».

Для того чтобы сохранить временной и национальный колорит в переводе мы прибегли к исторической стилизации, архаизации текста. Чтобы подчеркнуть принадлежность текста к другой эпохе и, при этом, не усложнить его приемами орфографии, характерными для письма XVIII века, мы использовали лишь ряд устаревших лексических единиц, а также книжную лексику.

Кроме того, были применены изменения в синтаксических конструкциях. Мы прибегли к перестановке на уровне словосочетаний, используя местоимение в постпозиции по отношению к существительному: *«людей своих»*. Такая инверсия была характерна для русского языка XVIII-XIX веков.

В процессе своей работы переводчик сталкивается с необходимостью учитывать экстралингвистические особенности текста. Таким образом, без глубокого погружения в предметную область, в данном случае, без понимания исторического контекста эпохи невозможно осуществить адекватный перевод.

### Литература

1. Виноградов В.С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы: учебное пособие, 6-е изд., М.: ИД КДУ, 2017 - 238 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.